

No. 39728

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Union of Soviet Socialist Republics**

**Maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union
of Soviet Socialist Republics (with protocol of 17 November 1972 and exchange of
letters of 17 November 1972). Brussels, 17 November 1972**

Entry into force: *1 April 1974 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Dutch, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 26 November 2003*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord maritime entre l'Union économique helgo-luxembourgeoise et l'Union des
Républiques socialistes soviétiques (avec protocole du 17 novembre 1972 et
échange de lettres du 17 novembre 1972). Bruxelles, 17 novembre 1972**

Entrée en vigueur : *1er avril 1974 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *néerlandais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 26 novembre
2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**SCHEEPVAARTOVEREENKOMST
TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE
UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJET-REPUBLIEKEN.**

De Regering van het Koninkrijk België, optredend
zowel in haar eigen naam als in naam van de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande
overeenkomsten, enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-
Republieken, anderzijds,

Verlangende de harmonieuze ontwikkeling van de zee-
handel tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken, geba-
seerd op de vrijheid van de handelsscheepvaart te be-
vorderen,

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1.

In de onderhavige Overeenkomst betekent :

1. De term "schip van de Overeenkomstsluitende Partij" elk vaartuig dat ingeschreven is in een scheepsregister van de Partij en haar vlag voert.

Evenwel heeft deze term geen betrekking op :

- a) oorlogsschepen;
 - b) andere vaartuigen, gedurende de tijd dat zij worden gebruikt in dienst van de krijgsmacht;
 - c) vaartuigen welke in een of andere vorm overheids-taken uitoefenen;
 - d) vaartuigen welke werkzaamheden van niet-commerciële aard verrichten, zoals hospitaalschepen en schepen die worden gebruikt voor wetenschappelijke doeleinden.
2. De term "lid van de bemanning van het schip" : de kapitein benevens elke persoon, die tijdens de reis aan boord belast is met de vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploitatie van- of de dienstverlening op het schip, en die opgenomen is op de monsterrol.

ARTIKEL 2.

Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en op het grondgebied van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken, anderzijds.

ARTIKEL 3.

De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat zij gehecht blijven aan het beginsel van de vrijheid van de handelsscheepvaart en komen overeen zich te onthouden van alle handelingen welke schade kunnen toebrengen aan een normale ontwikkeling van de internationale scheepvaart.

ARTIKEL 4.

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen :
 - a) de deelneming van hun schepen aan het zeetransport tussen de havens van beide Overeenkomstsluitende Partijen aan te moedigen en niet te verhinderen dat schepen, varend onder de vlag van de andere Overeenkomstsluitende Partij zeetransport verrichten tussen de havens van hun land en die van derde landen ;
 - b) samen te werken om de belemmeringen uit de weg te ruimen die de ontwikkeling van de zeehandel tussen de havens van de beide Overeenkomstsluitende Partijen en de verscheidene activiteiten in verband met deze handel kunnen bemoeilijken.
2. De bepalingen van dit artikel, die het wederzijds belang van beide Overeenkomstsluitende Partijen op het oog hebben doen geen afbreuk aan het recht van schepen, varend onder de vlag van derde landen, deel te nemen aan het zeevervoer tussen de havens van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 5.

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kent in haar havens aan de schepen varend onder de vlag van de andere Partij dezelfde behandeling toe als aan haar eigen schepen, dit zowel met betrekking tot het innen van havenrechten en -taksen, als inzake de toegang tot de havens, de vrijheid om ze binnen te varen, er te blijven en er buiten te varen, het gebruik van de havens en alle faciliteiten welke zij aan de scheepvaart en de commerciële activiteit in verband met de schepen en hun bemanningen, de passagiers en de goederen verleent. Deze beschikking betreft in 't bijzonder het toekennen van aanlegplaatsen aan de kaai en faciliteiten voor laden en lossen.

3. Het bepaalde in het vorig lid heeft geen betrekking op :
 - a) de door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen wettelijk voorbehouden scheepvaart, activiteiten en transporten zoals met name de havendiensten, de sleepvaart, het loodswezen, de nationale kustvaart en de zeevisserij, noch op de formaliteiten betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen ;
 - b) havens die voor buitenlandse schepen niet toegankelijk zijn.

ARTIKEL 6.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen binnen de grenzen van hun wetgeving en havenvoorschriften de nodige maatregelen om, in de mate van het mogelijke, het oponthoud van de schepen in de havens te bekorten en de vervulling van de administratieve, douane- en sanitaire formaliteiten welke in deze havens van kracht zijn, te vereenvoudigen.

Wat deze formaliteiten betreft wordt de behandeling van de meest begunstigde natie toegepast.

ARTIKEL 7.

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals zij blijkt uit de zich aan boord van deze schepen bevindende scheepspapieren die door de bevoegde Overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en reglementen zijn afgegeven.

ARTIKEL 8.

De meetbrieven en andere scheepspapieren afgegeven of erkend door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens door de andere Partij erkend.

De schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet afgegeven meetbrieven, worden vrijgesteld van een nieuwe meting in de havens van de andere Partij.

ARTIKEL 9.

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden, afgegeven door de bevoegde Overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij en kent aan de houders van deze documenten de rechten toe waarin de artikelen 10 en 11 van de onderhavige Overeenkomst onder de daarbij gestelde voorwaarden voorzien. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden : wat betreft het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, het "zeemansboekje" en wat de Sovjet-Unie betreft, het "zeemanspaspoort van de USSR".

ARTIKEL 10.

Aan de houders van de in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen, welke lid zijn van de bemanning van een schip van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, wordt toegestaan zonder visum aan wal te gaan en, voor zover zij op de monsterrol van het schip en op de door de kapitein van het schip aan de havenautoriteiten afgegeven bemanningslijst voorkomen, tijdens het verblijf van het schip in de aanleghaven te vertoeven in de gemeente waartoe deze haven behoort.

Bij het aan wal gaan en bij hun terugkeer aan boord van het schip zijn deze personen verplicht zich aan de reglementaire controles te onderwerpen.

ARTIKEL 11.

1. Aan houders van de in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen wordt toegestaan, wat ook het aangewende vervoermiddel moge zijn, het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of door dat grondgebied te reizen ten einde zich bij hun schip te voegen, aan boord van een ander schip te worden overgeplaatst, naar hun vaderland terug te keren of voor ieder ander doel te reizen op voorwaarde dat de autoriteiten van deze andere Overeenkomstsluitende Partij, eerst hun instemming hebben betuigd.
2. In alle gevallen vermeld in het vorig lid dienen de identiteitsbewijzen voorzien te zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Dit visum wordt in de kortst mogelijke tijd afgegeven.
3. Wanneer een bemanningslid, houder van een in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens gezondheidsredenen, dienstomstandigheden of om andere door de bevoegde Overheid als geldig erkende beweegredenen ontscheept wordt, geeft deze Overheid de nodige toelating opdat de betrokkene, ingeval hij in een ziekenhuis is opgenomen, op haar grondgebied mag verblijven en dat hij met om het even welk vervoermiddel, hetzij naar zijn vaderland kan terugkeren hetzij zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

4. Personen die houder zijn van de in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen en die niet de nationaliteit bezitten van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, verkrijgen de vereiste inreis- en doorreisvisa voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts op voorwaarde dat hun wedertoelating op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, gewaarborgd is.

ARTIKEL 12.

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 9 tot 11 van deze Overeenkomst blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende bepalingen inzake binnenkomst, verblijf en verwijdering van vreemdelingen onverminderd van kracht ;
2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de toegang tot hun respectievelijk grondgebied te ontzeggen aan de houders van de voornoemde zeemanspapieren die zij ongewenst beschouwen.

ARTIKEL 13.

1. De gerechtelijke autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij nemen slechts kennis van burgerlijke vorderingen betreffende een arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst als lid van de bemanning van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij, indien de bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van het land waarvan gezegd schip de vlag voert, hiermede instemt.

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit begaat terwijl het schip zich in de binnenwateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de Staat op wiens grondgebied het schip zich bevindt tegen hem geen vervolging in zonder de toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, tenzij naar hun oordeel :
 - a) de gevolgen van het strafbaar feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de Staat waar het schip zich bevindt, of
 - b) het strafbaar feit aldaar de openbare orde of veiligheid in gevaar brengt, of
 - c) het strafbaar feit volgens de wet van de Staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf uitmaakt, of
 - d) het strafbaar feit is begaan tegen een persoon die geen lid is van de bemanning, of
 - e) het instellen van vervolging noodzakelijk is om de handel in verdoevende middelen te beteugelen.
3. De bepalingen van lid 2 van dit artikel doen geen afbreuk aan de rechten van de bevoegde autoriteiten inzake alles wat betrekking heeft op de toepassing van de wetgeving en de reglementering betreffende de toelating van vreemdelingen, de douane, de volksgezondheid en de andere controlemaatregelen betreffende de veiligheid van de schepen en de havens, de beveiliging van mensenlevens en de veiligheid van de goederen.

ARTIKEL 14.

De zeescheepvaartondernemingen of- maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van belastingen op de winsten en inkomsten die deze ondernemingen of maatschappijen betrekken uit de exploitatie van internationaal verkeer van schepen die zij bezitten of bevrachten.

ARTIKEL 15.

Wanneer een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of anderszins averij oploopt in de nabijheid van de kust van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verdienen de bevoegde autoriteiten van deze laatste aan de bemanning en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading, dezelfde bescherming en bijstand als aan een schip dat haar eigen vlag voert.

Wanneer een schip averij heeft opgelopen, worden van zijn lading en boordvoorraad geen douanerechten geheven op voorwaarde dat men ze niet ter plaatse verbruikt of aanwendt.

ARTIKEL 16.

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen ziet toe, met inachtneming van haar wetgeving en volgens de regelen van haar rechtspleging, dat gevolg wordt gegeven aan de vonnissen geveld door een burgerlijke rechtbank van de andere Overeenkomstsluitende Partij in zaken die betrekking hebben op :

- a) het gebruik van een schip van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, dat eigendom is van de Staat of door deze Staat wordt geëxploiteerd of bevracht ;
 - b) het vervoer van goederen of van passagiers op zulk een schip.
2. Op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen wordt op een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dat Staatseigendom is, geen beslag gelegd uit hoofde van een der in lid 1 van dit artikel vermelde handelingen wanneer deze laatste Partij op dat grondgebied woonplaats kiest.

ARTIKEL 17.

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zetten binnen de grenzen van hun wetgeving, hun inspanningen voort om een actieve zakelijke samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten van het zeetransport in hun landen te steunen en te bevorderen.
2. Een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de betrokken Regeringen komt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen om de toepassing van deze Overeenkomst te onderzoeken. Deze Commissie kan aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle aanbevelingen doen die zij nuttig acht.

ARTIKEL 18.

Van de datum van de inwerkingtreding van onderhavige Overeenkomst vervalt artikel 5 van het Voorlopig Handelsverdrag tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken, ondertekend te Parijs op 5 september 1935.

ARTIKEL 19.

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen stelt de andere in kennis van het volbrengen van de vereiste grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, welke van kracht wordt op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe bevoegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 17 november 1972, in drie originelen, elk daarvan in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg.

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken.

H. Bougat

*D. Tsvetkov
& alle goejenbe*

PROTOCOL.

Bij de ondertekening van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken, zijn de ondergetekenden het volgende overeengekomen :

Het is wel verstaan dat aan de schoolschepen van de handelsscheepvaart van een Overeenkomstsluitende Partij door de andere Overeenkomstsluitende Partij een even gunstige behandeling wordt toegekend als aan de schepen waarvan sprake in lid 1 van artikel 1 van de vorengenoemde Overeenkomst.

Het onderhavig Protocol evenals de brieven in bijlage maken integrerend deel uit van de vorengenoemde Overeenkomst.

Gedaan te Brussel , op 17 november 1972 ,
in drie originelen, elk in de Nederlandse, de Franse en
de Russische taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk
rechtsgeldig.

Voor de Regeringen van het
Koninkrijk België en het
Groothertogdom Luxemburg.

H. Teyssie
H. Teyssie

Voor de Regering van de
Unie van Socialistische
Sovjet-Republieken.

S. J. J. J. J.
S. J. J. J. J.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD MARITIME ENTRE L' UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEM-
BOURGEOISE ET L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIE-
TIQUES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu' au nom du Gouverne-
ment du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques d'autre part,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des échanges maritimes entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et l' Union des Républiques Socialistes So-
viétiques, fondés sur la liberté de la navigation commerciale,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Dans le présent Accord:

Le terme "navire de la Partie contractante", signifie tout navire enregistré sur le terri-
toire de cette Partie et battant son pavillon.

Cependant ce terme ne couvre pas:

- a) les navires de guerre;
- b) tout autre navire pendant la durée de sa mise en service auprès de forces armées;
- c) le navire exerçant sous quelque forme que ce soit des fonctions du pouvoir d'état;
- d) les navires exerçant des fonctions non-commerciales, tels que des navires-hôpitaux
et des navires scientifiques.

2. Le terme "membre de l'équipage du navire" désigne le capitaine et toute personne
occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation
du navire ou à son service, et figurant au rôle d'équipage.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux territoires du Royaume de Belgique et du Grand-
Duché de Luxembourg d'une part et au territoire de l'Union des Républiques Socialistes So-
viétiques d'autre part.

Article 3

Les Parties contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la
navigation commerciale et conviennent de s'abstenir de toutes actions pouvant porter
prejudice au développement normal de la navigation internationale.

Article 4

1. Les Parties contractantes conviennent:

a) d'encourager leurs navires à participer au transport par mer entre les ports des deux Parties contractantes et à ne pas faire obstacle à ce que les navires battant pavillon de l'autre Partie contractante effectuent des transports par mer entre les ports de leur pays et ceux des pays tiers;

b) de coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre les ports des deux Parties contractantes et les diverses activités qui relèvent de ces échanges.

2. Les dispositions du présent article qui sont conçues dans l'intérêt réciproque des deux Parties contractantes ne portent pas préjudice au droit des navires battant pavillon des pays tiers de participer aux transports par mer entre les ports des deux Parties contractantes.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour leurs navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas:

a) aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des deux Parties et, notamment, aux services de ports, au remorquage, au pilotage, au cabotage national, à la pêche maritime et aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers;

b) aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers.

Article 6

Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé sera celui de la nation la plus favorisée.

Article 7

Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

Article 8

Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre partie.

Article 9

Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 10 et 11 du présent accord, aux conditions y stipulées. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le "livret de marin", et en ce qui concerne l'Union Soviétique, le passeport de marin d'U.R.S.S."

Article 10

Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'article 9 du présent Accord, qui sont membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante qui a délivré la pièce d'identité, peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la commune où se trouve le port d'escale pendant le séjour du navire dans ledit port, dès lors qu'elles figurent sur les rôles d'équipage du navire et sur la liste d'équipage remise par le capitaine du navire aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

Article 11

1. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 9 du présent Accord sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leur pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas cités à l'alinéa précédent, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante.

Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé à l'article 9 du présent accord est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse par n'importe quel

moyen de transport soit regagner son port d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 9 du présent Accord qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties contractantes, recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

Article 12

1. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 9 à 11 du présent Accord, les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux personnes en possession des documents de marins susmentionnés, qu'elles jugeront indésirables.

Article 13

1. Les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes ne peuvent connaître de procès civils portant sur le contrat d'engagement maritime, en tant que membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante, qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux intérieures de l'autre Partie contractante, les autorités de l'Etat où le navire se trouve n'intentent pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si à leur avis:

- a) les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve;
- ou
- b) l'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics; ou
 - c) l'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave; ou
 - d) l'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage; ou
 - e) l'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises.

Article 14

Les entreprises maritimes ou les compagnies maritimes de l'une des Parties contractantes ne sont pas assujetties par l'autre Partie contractante sur son territoire aux impôts sur les bénéfices et revenus que ces entreprises ou ces compagnies perçoivent du fait de l'exploitation en trafic international des navires qu'elles possèdent ou qu'elles affrètent.

Article 15

Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accordent aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Si un navire a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

Article 16

1. Chacune des Parties contractantes veillera, eu égard à sa législation et conformément aux règles de sa procédure, à ce que suite soit donnée aux jugements rendus en matière civile par le tribunal de l'autre Partie contractante dans une cause qui se rapporte:

- a) à l'utilisation d'un navire de la première Partie contractante étant propriété de l'Etat ou exploité, ou affrété par cet Etat ou bien
- b) au transport de marchandises ou de passagers par un tel navire.

2. Sur le territoire d'une des Parties contractantes un navire de l'autre Partie contractante étant propriété d'Etat, ne sera pas saisi en raison d'une des actions citées au § 1 du présent article lorsque cette dernière partie désigne son représentant sur ce territoire.

Article 17

1. Les Parties contractantes, dans les limites de leur législation continueront à s'efforcer de soutenir et de développer une coopération d'affaires effective entre les autorités compétentes en matière de transport maritime dans leur pays.

2. Une commission mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes pour examiner l'application du présent Accord. Cette Commission est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

Article 18

Dès la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'article 5 de la Convention commerciale provisoire entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et l'Union des Républicains Socialistes Soviétiques, signée à Paris le 5 septembre 1935, sera abrogé.

Article 19

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé moyennant un préavis de douze mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 17 novembre 1972, en triple original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour les Gouvernements du Royaume de Belgique
et du Grand-Duché de Luxembourg:

H. FAYAT

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques Socialistes Soviétiques:

T. M. GOUJENKO

PROTOCOLE

En signant l'Accord Maritime entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

Il est entendu, qu'aux navires-écoles de la marine marchande d'une Partie contractante est accordé par l'autre Partie contractante un traitement aussi favorable que celui accordé aux navires visés au paragraphe premier de l'Article premier de l'Accord susmentionné.

Le présent Protocole ainsi que les lettres annexes font partie intégrante de l'Accord précité.

Fait à Bruxelles , le 17 novembre 1972, en triple original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour les Gouvernements du Royaume de Belgique et
du Grand-Duché de Luxembourg:

H. FAYAT

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques Socialistes Soviétiques:

T. M. GOUJENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МОРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ
между Бельгийско-Люксембургским Экономическим
Союзом и Союзом Советских Социалистических
Республик

Правительство Королевства Бельгии, как от своего имени, так и от имени Правительства Великого Герцогства Люксембург, с одной стороны, и

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

Желая обеспечить гармоничное развитие морского торгового обмена между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик на основе свободы торгового мореплавания.

Согласились о нижеследующем.

Статья I

В настоящем Соглашении:

1. Понятие "судно Договаривающейся Стороны" означает любое судно, зарегистрированное на территории этой Стороны и плавающее под ее флагом.

Однако это понятие не включает:

- а) военные корабли;
- б) любое другое судно в то время, когда оно служит целям вооруженных сил;
- в) судно, осуществляющее в любом виде функции государственной власти;
- г) суда, выполняющие работы некоммерческого характера, такие, как госпитальные суда и научно-исследовательские суда.

2. Понятие "член экипажа судна" означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2

Настоящее Соглашение относится к территориям Королевства Бельгии и Великого Герцогства Люксембург, с одной стороны, и к территории Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны вновь подтверждают свою приверженность принципу свободы торгового мореплавания и соглашаются воздерживаться от любых действий, которые могут нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

а) поощрять участие их судов в морских перевозках между портами обеих Договаривающихся Сторон и не препятствовать судам под флагом другой Договаривающейся Стороны осуществлять морские перевозки между портами своей страны и портами третьих стран;

б) сотрудничать в устраниении препятствий, которые могут затруднить развитие морского торгового обмена между портами обеих Договаривающихся Сторон и различную деятельность, связанную с этим обменом.

2. Положения настоящей Статьи, которые имеют в виду взаимные интересы обеих Договаривающихся Сторон, не затрагивают право судов под флагом третьих стран участвовать в морских перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит в своих портах судам другой Стороны такой же режим, как и своим собственным судам в том, что касается взимания портовых сборов и налогов, а также в том, что касается свободы доступа в порты, входа, пребывания в них и выхода из портов, их использования и пользования всеми удобствами, которые она предоставляет в отноше-

нии судоходства и коммерческих операций для судов и их экипажей, пассажиров и грузов. Настоящее положение имеет в виду, в частности, предоставление мест у причала и услуг, связанных с погрузо-разгрузочными работами.

2. Положения предыдущего пункта не применяются:

- а) к судоходству, деятельности и перевозкам, зарезервированным для себя в соответствии с законом каждой из обеих Сторон, в частности, к портовым услугам, буксировке, лоцманской проводке, национальному каботажу и морскому рыболовству, а также к формальностям, касающимся въезда и пребывания иностранцев;
- б) к портам, которые не открыты для иностранных судов.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны предпримут в пределах своего законодательства и портовых правил необходимые меры к тому, чтобы, по возможности, сократить время стоянки судов в портах и упростить выполнение действующих в них административных, таможенных и санитарных формальностей.

В отношении этих формальностей будет предоставляться режим наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 7

Каждая из Договаривающихся Сторон признает национальность судов другой Стороны на основании находящихся на борту этих судов документов, выданных компетентными властями этой другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами.

Статья 8

Нерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, также признаются другой Стороной.

Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными нерительными свидетельствами, освобождаются от повторного обмера в портах другой Стороны.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон признает документы, удостоверяющие личность моряков, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, и предоставляет их владельцам права, предусмотренные в Статьях IO и II настоящего Соглашения на указанных в них условиях. Упомянутыми документами, удостоверяющими личность, являются: в отношении Королевства Бельгии и Великого Герцогства Люксембург - "Удостоверение моряка"; в отношении Советского Союза - "Паспорт моряка СССР".

Статья IO

Лица, имеющие удостоверения личности, упомянутые в Статье 9 настоящего Соглашения, и являющиеся членами экипажа судна Договаривающейся Стороны, которая выдала удостоверение личности, могут без визы сходить на берег и пребывать в районе порта стоянки в то время, когда их судно находится в этом порту при условии занесения данных лиц в судовую роль и в список членов экипажа, вручаемый капитаном судна портовым властям.

При сходе на берег и возвращении на судно эти лица должны проходить установленный контроль.

Статья II

1. Лица, имеющие удостоверения личности, упомянутые в Статье 9 настоящего Соглашения, имеют право, независимо от используемого средства передвижения, въезжать на территорию другой Договаривающейся Стороны или следовать через ее территорию с целью возвращения на свое судно, перевода на борт другого судна, возвращения в свою страну или с любой другой целью, которая предварительно одобрена властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, перечисленных в предыдущем пункте, удостоверения личности должны иметь визу другой Договаривающейся Стороны.

Эта виза выдается в возможно короткий срок.

3. Если член экипажа, имеющий удостоверение личности, упомянутое в Статье 9 настоящего Соглашения, высаживается на берег в порту другой Договаривающейся Стороны по причине болезни, по служебным обстоятельствам или по другим мотивам, которые признаны приемлемыми компетентными властями, эти последние дают необходимое разрешение, чтобы заинтересованное лицо могло, в случае госпитализации, находиться на этой территории, а также любым видом транспорта либо вернуться в свою страну, либо проследовать в другой порт посадки.

4. Лица, имеющие удостоверения личности, упомянутые в Статье 9 настоящего Соглашения и не являющиеся гражданами одной из Договаривающихся Сторон, будут получать въездные или транзитные визы, требуемые на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что им будет гарантирован повторный допуск на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности.

Статья 12

1. Без ущерба для положений, содержащихся в Статьях 9-11 настоящего Соглашения, действующие на территориях Договаривающихся Сторон положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев остаются в силе.

2. Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право отказать во въезде на их соответствующие территории лицам, имеющим вышеупомянутые удостоверения личности моряков, которых они сочтут нежелательными.

Статья 13

1. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон могут принимать к производству гражданские дела, связанные с соглашением о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны, только с согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна.

2. Если член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершил правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, власти государства, где находится судно, не преследуют его по закону без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна, если по мнению упомянутых властей:

а) последствия правонарушения не распространяются на территорию государства, в котором находится судно; или

б) правонарушение не затрагивает общественный порядок в этом государстве или его безопасность; или

с) правонарушение по законам этого государства не является тяжким преступлением; или

д) правонарушение не совершено против какого-либо иного лица, кроме члена экипажа этого судна; или

е) преследование не является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.

3. Положения пункта 2 настоящей Статьи не затрагивают прав компетентных властей в том, что касается применения законодательства и правил, относящихся к доступу иностранцев, таможенному контролю, здравоохранению и другим мерам контроля, касающимся безопасности судов и портов, охраны человеческой жизни и сохранности грузов.

Статья 14

Судоходные предприятия или компании одной из Договаривающихся Сторон не облагаются на территории другой Договаривающейся Стороны налогами на прибыли и доходы, которые эти предприятия или компании получают в результате эксплуатации в международных перевозках судов, принадлежащих им или зафрахтованных ими.

Статья 15

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель или потерпит любую другую аварию у берегов другой Договаривающейся Стороны, то компетентные власти этой последней Стороны оказывают членам экипажа, пассажирам, а также судну и его грузу такую же помощь и содействие, как и судну под своим собственным флагом.

Груз и судовые запасы потерпевшего аварию судна не облагаются таможенными пошлинами, если они не доставлены для потребления или использования на месте.

Статья 16

1. Каждая из Договаривающихся Сторон проследит с учетом её законодательства и в соответствии с правилами ее процедуры за исполнением решений, вынесенных судом другой Договаривающейся Стороны по гражданским делам, которые относятся:

а) к использованию судна первой Договаривающейся Стороны, являющегося государственной собственностью, или эксплуатируемого или зафрахтованного этим государством; или

б) к перевозке товаров или пассажиров таким судном.

2. На территории одной из Договаривающихся Сторон не будет налагаться арест на судно другой Договаривающейся Стороны, являющееся государственной собственностью, в связи с любым делом, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи, если эта последняя Сторона назначает своего представителя на этой территории.

Статья 17

1. Договаривающиеся Стороны будут продолжать прилагать, в пределах их законодательства, усилия к поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества между компетентными властями, ответственными в области морских перевозок в их странах.

2. По просьбе одной из Договаривающихся Сторон смешанная комиссия, составленная из представителей заинтересованных Правительств, соберется с целью рассмотрения вопроса о применении настоящего Соглашения. Эта комиссия уполномочена представлять Договаривающимся Сторонам любые рекомендации, которые она считает полезными.

Статья 18

Статья 5 Временной Торговой Конвенции между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанной в Париже 5 сентября 1935 года, прекратит свое действие с момента вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 19

Каждая из Договаривающихся Сторон официально уведомит другую о завершении требуемых ее конституцией процедур для введения в силу настоящего Соглашения, которое вступит в силу в первый день второго месяца, считая с даты последнего уведомления.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Оно может быть денонсировано с предварительным уведомлением за двенадцать месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Брисселе 17 ноября 1972 года в трех экземплярах, каждый на французском, голландском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительств Королевства
Бельгии и Великого Гер-
цогства Люксембург

H. S. ...
H. ...

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Ю. Г. ...
В. С. ...

П Р О Т О К О Л

При подписании Морского соглашения между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик нижеподписавшиеся договорились о следующем:

Понимается, что учебным судам торгового флота одной Договаривающейся Стороны предоставляется другой Договаривающейся Стороной режим столь же благоприятный, как и тот, который предоставляется судам, упомянутым в пункте I статьи I вышеназванного Соглашения.

Настоящий Протокол, так же как прилагаемые к нему письма, является неотъемлемой частью упомянутого Соглашения.

Совершено в Брисселе 17 ноября 1972 года в трех экземплярах, каждый на французском, голландском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительств Королевства
Бельгии и Великого Гер-
цогства Люксембург

H. Hamon
de Buisson

По уполномочию
Правительства Союза Совет-
ских Социалистических
Республик

Ю. Гимшико
Член Государства

[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

I

[Dutch text -- Texte néerlandais]

Brussel, de 17 november 1972

Excellentie,

Ik heb de eer U ons akkoord te bevestigen inzake de bepalingen van artikel 14 van de op heden te Moskou tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie van Socialistische Sovjet Republieken gearbeide scheepvaartovereenkomst. Dit artikel dient in deze zin te worden uitgelegd dat de zeevaartondernemingen en maatschappijen van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de in dit artikel omschreven voordelen genieten, op voorwaarde dat hun hoofdzetel gevestigd is op het grondgebied van de eerste der Overeenkomstsluitende Partijen.

Ik zou U dank weten mij te willen bevestigen of wat voorafgaat de juiste weergave is van wat werd overeengekomen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

H. Fayat

in Zijn Excellentie
Heer Gojenko
Minister van Zeevaart
M O S K O U

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

*Secrétaire d'Etat au Commerce Extérieur
Bruxelles*

Bruxelles, le 17 novembre 1972

Excellence,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'Accord intervenu au sujet des dispositions de l'article 14 de l'Accord Maritime entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et l'Union des Républiques soviétiques, signé à Bruxelles ce jour, article qui doit être interprété en ce sens que les entreprises maritimes ou les compagnies maritimes d'une des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante des avantages prévus par l'article précité, à condition que leur siège principal soit établi sur le territoire de la première des Parties contractantes.

Je vous saurais gré de me confirmer que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

H. FAYAT

A son Excellence

Monsieur T.M. GOJENKO

Ministre de la Marine de la Union des Républiques Socialistes Soviétique
Moscou

II

[Dutch text -- Texte néerlandais]

Brussel, de 17e november 1972

Excellentie,

Ik heb de eer goede ontvangst te melden van uw brief van heden, opgesteld als volgt :

[See note I -- Voir note I]

Ik bevestig dat hetgeen voorafgaat in volledige overeenstemming is met het bereikte akkoord.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Aan Z. E. de Heer H. PAYAT
Staatssecretaris voor
Buitenlandse Handel
te BRUSSEL

J. J. J. J. J.
V. M. J. J. J.

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

Bruxelles, le 17 novembre 1972

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit:

[Voir note I]

Je vous confirme que ce qui précède répond exactement à l' accord intervenu.

Veillcz agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

T. M. GOUJENKO

A Son Excellence
Monsieur H. FAYAT
Excellence,

[RUSSIAN TEXT - TEXTE RUSSE]

Брюссель, 17 ноября 1972 г

Ваше Превосходительство,

Подтверждаю получение Вашего письма от
нижеследующего содержания:

"Имею честь подтвердить достигнутую договоренность о том, что положения статьи 14 Морского соглашения между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного в Брюсселе сего числа, следует толковать в том смысле, что судоходные предприятия или компании одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны льготами, предусмотренными упомянутой статьей, при условии, что главный орган управления судоходным предприятием или компанией имеет местонахождение на территории первой Договаривающейся Стороны.

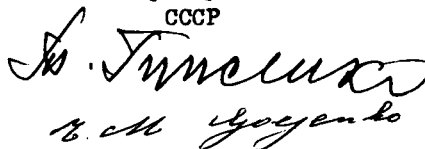
Буду Вам благодарен, если Вы подтвердите, что вышеизложенное правильно отражает достигнутую между нами договоренность".

Имею честь настоящим подтвердить, что вышеизложенное правильно отражает достигнутую между нами договоренность.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Тимофей Б. ГУДЕНКО

Министр морского флота
СССР



Его Превосходительству
господину А.Файя
Государственному Секретарю
Бельгии по Внешней Торговле

Брюссель

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Kingdom of Belgium, on its behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, pursuant to existing agreements, on the one hand, and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other,

Desiring to ensure the harmonious development of maritime exchanges between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics, based on the freedom of commercial navigation,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement:

1. The term "ship of the Contracting Party" means any vessel registered in the territory of that Party and flying its flag.

This term shall not, however, include:

- (a) Warships;
- (b) Any ship while in the service of the armed forces;
- (c) Ships performing any kind of State activity;
- (d) Ships performing non-commercial activities such as hospital ships and ships used for scientific research.

2. The term "crew member of a ship" means the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

Article 2

This Agreement shall apply to the territories of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and to the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other.

Article 3

The Contracting Parties reaffirm their commitment to the principle of freedom of commercial navigation and agree to refrain from any action which may jeopardize the normal development of international navigation.

Article 4

1. The Contracting Parties agree:

(a) To encourage the participation of their ships in maritime traffic between the ports of the Contracting Parties and not to prevent any ships flying the flag of the other Contracting Party from engaging in maritime traffic between the ports of their country and those of third countries;

(b) To cooperate in removing obstacles which may hinder the development of maritime commercial relations between the ports of the two Contracting Parties and the various activities arising from such relations.

2. The provisions of this article, which take into account the mutual interests of the two Contracting Parties, shall be without prejudice to the right of ships flying the flag of third countries to participate in maritime traffic between the ports of the two Contracting Parties.

Article 5

1. Each Contracting Party shall accord the same treatment in its ports to ships of the other Party as it accords to its own ships in respect of the levying of port dues and charges, access to ports, freedom of entry, stay and departure and the use of the ports and all the facilities it provides for navigation and commercial transactions, to ships and their crews, passengers and cargoes. This provision refers in particular to the allocation of docking space and loading and unloading facilities.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply:

(a) To navigation, activities and transport which are legally reserved by each of the two Parties for itself and, in particular, to port services, towage, pilotage, the domestic coasting trade and maritime fisheries or to the formalities concerning the admission and residence of aliens;

(b) To ports which are not open to foreign vessels.

Article 6

The Contracting Parties shall, within the limits of their laws and port regulations, take the necessary measures to reduce, insofar as possible, the length of stay of ships in ports and to simplify the completion of administrative, customs and health formalities applicable in the ports.

As regards those formalities, the treatment accorded shall be that accorded to the most favoured nation.

Article 7

Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Article 8

Tonnage certificates and other documents on board issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Contracting Party.

The ships of each Contracting Party bearing legally issued tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant to the bearers of such documents the rights provided for in articles 10 and 11 of this Agreement, under the conditions set forth therein. Such documents shall, in the case of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, be the livret de marin (zeemansboekje, seafarer's book) and, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the passport moryaka SSSR (USSR seafarer's passport).

Article 10

Persons in possession of the identity documents referred to in article 9 of this Agreement who are crew members of a ship of the Contracting Party which issued the identity document may, without a visa, disembark and stay in the district in which the port of call is situated while the ship is lying in that port, provided that their names are included in the crew list and in the list submitted by the master of the ship to the port authorities.

When they disembark and re-embark, such persons must comply with the statutory controls.

Article 11

1. Persons holding the identity documents referred to in article 9 of this Agreement shall, regardless of the means of transport used, be entitled to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through that territory in order to rejoin their ship, transfer to another ship, return to their country or travel for any other purpose, subject to prior approval by the authorities of that other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party.

The visas shall be issued as quickly as possible.

3. If a crew member holding an identity document referred to in article 9 of this Agreement is put ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the said authorities shall provide the necessary permits for the person concerned to remain in their territory, in case of hospitalization, or to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation, by any means of transport.

4. Persons holding the identity documents referred to in article 9 of this Agreement who are not nationals of one of the Contracting Parties shall be granted the necessary entry or transit visas required for the territory of the other Contracting Party, on condition that readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity document is guaranteed.

Article 12

1. Without prejudice to the provisions of articles 9 to 11 of this Agreement, the provisions in force in the territory of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of aliens shall remain applicable.

2. The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their respective territories to persons holding the aforesaid seafarer's identity documents whom they regard as undesirable.

Article 13

1. The judicial authorities of one Contracting Party may entertain civil proceedings concerning a contract of maritime service as a crew member of a ship of the other Contracting Party only with the consent of the competent diplomatic or consular officer of the ship's flag State.

2. If a crew member of a ship of a Contracting Party commits an offence on board the ship while it is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the State where the ship is situated shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular officer of the ship's flag State, unless, in their opinion:

- (a) The consequences of the offence affect the territory of the State where the ship is situated; or
- (b) The offence is such as to disturb public order or safety; or
- (c) The offence constitutes a serious crime under the law of the State where the ship is situated; or
- (d) The offence was committed against a person who is not a crew member; or
- (e) The institution of proceedings is necessary for suppressing the traffic in narcotic drugs.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the rights of the competent authorities in all matters relating to the application of laws and regulations concerning the admission of aliens, customs, public health or other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life and the security of cargoes.

Article 14

The maritime enterprises and shipping lines of either Contracting Party shall not be liable to taxation by the other Contracting Party in its territory on the profits and revenue that

such enterprises and shipping lines receive as a result of using the ships it owns or charters for international transport.

Article 15

If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage near the coast of the other Contracting Party, the competent authorities of that other Contracting Party shall render to the crew members and passengers, and also to the ship and its cargo, the same protection and assistance as to a ship flying its own flag.

The cargo and supplies on board a damaged ship shall be exempt from customs duties unless they are delivered for local consumption or use.

Article 16

1. Each Contracting Party shall, pursuant to its laws and in accordance with its rules of procedure, ensure the implementation of decisions handed down in civil matters by a court of the other Contracting Party in cases relating to:

(a) The operation of a ship of the first Contracting Party that is State property, or chartered by that State, or

(b) The transport of cargo or passengers by such a ship.

2. In the territory of either Contracting Party, a ship of the other Contracting Party that is State property shall not be seized as a result of an action referred to in paragraph 1 of this article if the latter Contracting Party nominates its representative in that territory.

Article 17

1. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation, continue to endeavour to maintain and develop effective business-like cooperation between their competent authorities in the area of maritime transport in their countries.

2. At the request of either Contracting Party, a joint commission, composed of representatives of the Governments concerned, shall meet in order to consider the implementation of this Agreement. This Commission shall be authorized to submit to the Contracting Parties any recommendations it considers useful.

Article 18

Article 5 of the Provisional Commercial Convention between the Economic Union of Belgium and Luxembourg and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Paris on 5 September 1935, shall cease to apply as from the date of the entry into force of this Agreement.

Article 19

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required under its constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced on 12 months' notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on 17 November 1972, in three original copies, each in the French, Dutch and Russian languages, the three texts being equally authentic.

For the Governments of the Kingdom of Belgium
and the Grand-Duchy of Luxembourg:

H. FAYAT

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

T. M. GOJENKO

PROTOCOL

By signing the Maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics, the undersigned have agreed as follows:

It is understood that the training ships of the merchant marine of one Contracting Party shall be accorded the same favourable treatment as that accorded by the other Contracting Party to the ships referred to in article 1, paragraph I, of the aforementioned Agreement.

This Protocol, as well as the letters annexed thereto, shall form an integral part of the aforementioned Agreement.

Done at Brussels, on 17 November 1972, in three original copies, each in the French, Dutch and Russian languages, the three texts being equally authentic.

For the Governments of the Kingdom of Belgium
and the Grand-Duchy of Luxembourg:

H. FAYAT

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

T. M. GOJENKO

[EXCHANGE OF NOTES]

I

Brussels, 17 November 1972

Sir,

I have the honour to confirm the agreement reached concerning the provisions of article 14 of the Maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics, signed today at Brussels, an article which should be interpreted as meaning that maritime enterprises and shipping lines of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the privileges envisaged in the aforementioned article provided that their headquarters is established in the territory of the first Contracting Party.

I would appreciate it if you would confirm that the aforementioned corresponds exactly to the agreement reached.

Accept, Sir, etc.

H. FAYAT

His Excellency
Mr. T. M. Goujenko
Minister of Marine Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics
Moscow

II

Brussels, 17 November 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the aforementioned corresponds exactly to the agreement reached.

Accept, Sir, etc.

T. M. GOUJENKO

His Excellency
Mr. H. Fayat
Secretary of State for Foreign Trade
Brussels

